

УДК 37.013

DOI:10.34670/AR.2023.34.83.066

## Межъязыковая теория и ее влияние на преподавание китайского языка как иностранного

**Хуан Линьци**

Аспирант,  
Национальный исследовательский  
Томский государственный университет,  
634050, Российская Федерация, Томск, пр. Ленина, 36;  
e-mail: r4083@126.com

**Тихонова Евгения Владимировна**

Кандидат педагогических наук, доцент,  
Национальный исследовательский  
Томский государственный университет,  
634050, Российская Федерация, Томск, пр. Ленина, 36;  
e-mail: evkulmanakova@gmail.com

### Аннотация

В настоящее время происходит рост исследований в области изучения и преподавания иностранных языков, в том числе китайского. Для этого используется межъязыковая теория, которая развивается в научном сообществе вместе с вопросами о новых процессах преподавания и изучения языка. Самое важное для преподавателя – понять, как ученик воспринимает материал, какие ошибки может делать и как эти ошибки предотвратить. В процессе изучения любого языка используется межъязык, понимание и изучение которого в свою очередь тоже требует определенных усилий от преподавателя и ученика. В данной статье объясняются ключевые процессы межъязыковой теории в практике преподавания, характеристики межъязыка и его влияние на процесс обучения, описывается межъязыковое взаимодействие и некоторые причины, из-за которых в процессе освоения второго языка учащиеся склонны использовать межъязык. Учитывая существенный интерес иностранцев к изучению китайского языка и культуры, сложность учебного процесса и множественный выбор стратегий обучения китайскому языку, также обосновывается важность понимания и применения межъязыковой теории в преподавании китайского в качестве второго иностранного языка.

### Для цитирования в научных исследованиях

Хуан Линьци, Тихонова Е.В. Межъязыковая теория и ее влияние на преподавание китайского языка как иностранного // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 1А. С. 574-580. DOI:10.34670/AR.2023.34.83.066

### Ключевые слова

Межъязыковая теория, китайский язык, преподавание китайского языка, interlanguage, преподавание иностранных языков.

## Введение

Впервые теорию «межъязыка» (или «интеръязыка») выдвинул американский ученый Ларри Селинкер в своей статье «Interlanguage» 1972 года. В исследовании ученый не только подчеркнул существование межъязыковой связи в процессе овладения вторым языком, но и объяснил ее происхождение. Селинкер полагает, что межъязыковые связи представляют собой единую языковую систему, которая состоит из правил, порожденных различными мыслительными процессами, и предлагает «пять основных процессов»: языковой перенос, использование предыдущие стратегии обучения, стратегии приобретения (т.е. упрощение), стратегии коммуникации и чрезмерное обобщение языковыми шаблонами [Selinker, 1992].

В настоящей статье дается информация о том, что теория все еще формируется в научном сообществе. Данная концепция представляется востребованной на всех уровнях образования в настоящее время, что указывает на актуальность работы по этой теме. Не случайно теория все еще привлекает внимание исследователей, поэтому мы детально разбираем ее с использованием примеров из практики преподавания.

В концепции теории, межъязыковое взаимодействие состоит из правил первого языка (межъязыковые правила с характеристиками родного языка), правил второго языка (межъязыковые правила с характеристиками целевого языка) и других правил (передача, стратегии обучения и коммуникативные стратегии, обусловленные обучением). С тех пор широко используется понятие межъязыка, и его изучение стало центральной темой в процессе овладения вторым языком. Западные лингвисты полагают, что появление межъязыковой теории открыло новую эру прикладных лингвистических исследований в 1970-х годах [Поздьякина, 2021]. Она расширила и углубила сравнительный анализ языка и заложила теоретическую основу для анализа ошибок при изучении второго языка.

Эта теория все еще представляет научный интерес, но среди исследовательских работ собрано не так много практических данных. Новизной данного исследования частные случаи преподавания китайского языка как иностранного, где отмечены прикладные аспекты использования данной теории. Это помогает сделать дополнительный вклад в трактовке и понимании теории межъязыка, расширить представление, углубившись в процессы. Межъязыковая теория утверждает, что в процессе изучения любого языка система знаний, составляющая второй язык, не является фиксированной, и она постоянно меняется и приближается к целевому языку обучающихся. Межъязыковой язык отличается как от родного языка обучающегося, так и от языка перевода учащегося с точки зрения фонетики, грамматики, лексики и прагматических особенностей [Лу Цзяньцзи, 1984]. Это переходная зона между родным языком и языком перевода и необходимый путь для учащихся в процессе овладения целевым языком.

## Ключевые процессы межъязыковой теории в практике преподавания

Ранее было сказано, что межъязыковые связи резюмируются в пяти аспектах. Рассмотрим подробнее языковой перенос. Данный процесс подразумевает, что изучающие язык находятся под влиянием своего родного языка, и в процессе изучения целевого языка на них будут на подсознательном уровне влиять привычки выражения родной речи. Например, в процессе обучения фонетике и аспектам, связанным с произношением (дифтонги, ассимиляция или

придыхание), стиль произношения их родного языка будет оказывать влияние на произношение целевого языка в течение длительного времени. Это также подразумевает, что при преподавании неподходящие методы обучения или использование некорректных языковых учебных материалов являются одними из причин, по которым изучающие второй язык склонны использовать интерязык. Так, когда преподаватель в ходе занятия внедряет иммерсивное обучение китайскому языку для учащихся, начинающих с нуля, ученики обычно выбирают пиньинь или другие межъязыковые подходы в качестве важного средства изучения целевого языка в соответствии с произношением и выражением учителя.

*Неправильное использование правил родного языка.* В процессе изучения китайского учащиеся склонны использовать некоторые грамматические правила своего родного языка в качестве общих грамматических правил китайского языка. В ходе работы над языковыми выражениями игнорируются грамматические правила самого китайского языка, и формируется набор уникальных выражений, что также способствует возникновению интерязыка.

*Использование различных стратегий изучения языка* [Корбачкова, Поздьякина, Подольская, 2021]. Стратегии изучения языка обычно относятся к ряду методов, используемых учащимися в процессе изучения элементов языка, таких как словарный запас, грамматика и правила произношения целевого языка. Например, когда учащиеся запоминают некоторые звуки китайского языка, они часто не используют пиньинь или свой родной язык для обозначения способов произношения, а выбирают английский или некоторые другие языки для обозначения произношения, что тоже приводит к возникновению межъязыка [Ван Ямэн, 2021].

*Использование стратегий вербального общения.* Стратегия вербального общения подразумевает, что, когда учащимся необходимо выразить смысловое высказывание, не полностью овладев целевым языком, они будут использовать некоторые другие языки или невербальные формы (например, движения тела) для выражения содержания из-за ограниченных языковых возможностей текущего целевого языка. Это также одна из важных причин появления межъязыка.

Исходя из стратегий и подходов, можем выделить характеристики межъязыка.

*(1) Независимость системы*

Селинкер отметил, что «межъязыковая связь – это независимая языковая система, которая возникает в результате усилий учащихся овладеть вторым языком» [Selinker, 1992]. Высказывание указывает на то, что межъязыковой язык отличается как от родного языка учащегося, так и от языка перевода. Это независимая языковая система со своим собственным произношением, словарным запасом и грамматическими правилами. Однако межъязыковое взаимодействие может быть проникнуто языковыми правилами или формами не только родного языка, но и языка перевода.

*(2) Фоссилизация межъязыка*

«Феномен окаменения» межъязыка относится к тому, что межъязык не может достичь того же уровня, что и целевой язык, и между ним и целевым языком всегда существует определенный разрыв. Когда изучающие язык достигают определенного уровня, их прогресс в изучении языка застывает.

*(3) Направленность на развитие*

Межъязык не статичен, он находится в непрерывном развитии и изменении, постоянно меняя свои языковые правила, чтобы приблизиться к целевому языку.

## Необходимость исследования межъязыковой теории

Появление межъязыковой теории имеет эпохальное значение для лингвистических исследований, особенно для изучения овладения вторым языком. Это заставляет людей переосмыслить ошибки, допущенные при изучении второго языка, сокращая исключительную значимость сравнительного анализа. Исследование имеет большое значение для развития теорий изучения языков и теорий их преподавания через изучение интерязыка. Теория может предложить практические советы для улучшения учебного процесса, которые будут значимы для преподавателей и обучающихся. Например, сначала выдвигать гипотезы, а затем пробовать и совершать ошибки, обдумывая свои мысли и стратегии. Различные стратегии нужны, чтобы постоянно создавать и обновлять свою собственную языковую систему [Лу Цзяньцзи, 1984]. По мере продолжительного и более глубокого изучения знание целевого языка изучающими второй язык будут расти. Обучающиеся будут постоянно повышать свою осведомленность об исправлении ошибок, это сделает их более гибкими в принятии стратегий и методов обучения.

Преподавателям необходимо корректно и правильно относиться к ошибкам обучающихся, поскольку они неизбежны (принцип аппроксимации). Важно дать понять, что нужно честно относиться к ним и провести эффективный анализ для выяснения их причин. Оценивать типы ошибок и принимать эффективные меры для их исправления в соответствии с причинами и видами ошибок, чтобы сделать межъязыковую систему изучающих второй язык более совершенной и, наконец, улучшить эффект обучения. В то же время изучение межъязыкового взаимодействия также может позволить учителям иностранных языков полностью понять развитие языка учащихся и выявить недостатки их собственных методов преподавания и содержания преподавания. Своевременно вносить соответствующие коррективы, чтобы более эффективно повысить эффект и уровень преподавания иностранного языка.

Кроме того, теория межъязыкового общения основана на универсальной грамматике Н. Хомского, которая разумно рассматривает овладение вторым языком как ментальный процесс и обеспечивает теоретическую основу для его объяснения [Пэн Юйлань, Чжан Лин, 2006]. Эта теоретическая основа может заложить более надежную и мощную теоретическую основу для исследователей, анализирующих изучение второго языка с помощью экспериментальных методов.

Стоит в этом контексте упомянуть специфику ошибок, допускаемых обучающимися. Так, например, Кордер делит ошибки учащегося на ошибки и искажения. Ошибки – это сиюминутные неточности, вызванные оговорками и т.д. Искажение относится к регулярным ошибкам, которые возникают, когда учащиеся отклоняются от курса изучаемого языка [Corder, 1981]. При преподавании китайского языка как иностранного учителя должны понимать, что ошибки обучающихся являются нормальными явлениями в процессе изучения языка, и эти ошибки существуют в межъязыковой системе. Преподаватели не должны выдвигать чрезмерных требований на начальном этапе, иначе это только подорвет интерес и понизит мотивацию обучающихся. Фактически, обучающиеся могут самостоятельно анализировать причины своих ошибок, постепенно улучшать свои языковые способности, корректировать языковую систему и приближаться к изучаемому языку.

Межъязыковая теория незаменима для обучения иностранному языку. Китайский язык – не исключение. Целью преподавания этого языка является развитие умений и формирование навыков иностранных студентов использовать язык в бытовой и профессиональных областях. Межъязыковое взаимодействие является важным аспектом в исследовательской теории

преподавания китайского языка как иностранного. Интерязыковая теория играет положительную роль в процессе преподавания, поскольку вдохновляет на новые методы и идеи в подаче материала. Учителя должны учесть знания предшественников по лингвистической теории и использовать научные методы, чтобы сделать языковой обмен учащимися постоянно близким к целевому языку.

### Заключение

Таким образом, у изучающих китайский язык могут появляться не соответствующие характеристикам нашей собственной психологической культуры прагматические ошибки. Преподавателям необходимо применять знания языка, соответствующие фактическому уровню учащихся, содержание занятий должно быть целенаправленным и интересным, упражнения не должны повторяться, а методы обучения должны быть качественными для просвещения и развития мышления и творческих способностей учащихся. Только таким образом мы можем способствовать эффективному развитию межъязыкового общения и избежать явления «фоссилизации».

Одним словом, межъязык – это динамичная переходная система с постоянным развитием. Это можно назвать переходным языком, устанавливаемым учащимися между родным языком и языком перевода, и это языковая система, которая постоянно стремится к целевому языку. Теория межъязыкового общения все еще находится в стадии разработки. В преподавании китайского языка как иностранного межъязыковое взаимодействие играет немаловажную роль. С его помощью можно эффективно направлять изучение и исследование межъязыковых связей при фактическом преподавании китайского языка как иностранного, для того чтобы помочь изучающим выучить целевой язык и в конечном итоге овладеть им.

### Библиография

1. Алексеева В.В. и др. Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований. М., 2021. 240 с.
2. Ван Ямэн. Проблемы и перспективы развития научного стиля речи китайских студентов // Обзор педагогических исследований. 2021. Т. 3. № 7. С. 11-13.
3. Ду Гоин, Дэн Итин, Цинь И. Применение компьютерных технологий перевода в обучении иностранным языкам в высших учебных заведениях Китая в области новых гуманитарных наук // Вестник педагогических наук. 2021. № 6. С. 203-207.
4. Корбачкова С.А., Поздьякина А.А., Подольская О.С. Моделирование процесса развития профессиональных компетенций студентов при обучении китайскому языку как второму иностранному // Вестник педагогических наук. 2021. № 6. С. 95-99.
5. Лин Дэсян. Интерязык: теория и преподавание китайского языка как иностранного // Журнал Нанкинского университета. 2003. С. 12-16.
6. Лу Цзяньци. Межъязыковая теория и фонологическая предвзятость иностранцев, изучающих китайский язык // Преподавание языков и исследования. 1984. С. 26-30.
7. Лу Цзяньци. Размышления о преподавании китайского языка как иностранного. Пекин, 1984.
8. Поздьякина А.А. Обучение иероглифическому письму российских студентов при изучении китайского языка как второго иностранного // Обзор педагогических исследований. 2021. Т. 3. № 6. С. 37-43.
9. Пэн Юйлань, Чжан Лин. Обзор межъязыковых исследований китайского языка иностранных студентов // Журнал Нормального университета Ганнана. 2006. С. 6-11.
10. Тихонова Е.В. Формирование профессиональной компетентности переводчика у студентов-лингвистов китайского отделения. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2015. 120 с.
11. Corder S. Error Analysis and Interlanguage. Oxford: Oxford University Press, 1981. 120 p.
12. Selinker L. Rediscovering Interlanguage. London: Longman, 1992. 288 p.

13. Tikhonova E.V. Formation of the Professional Competence of an Interpreter within the Framework of a Course of Film and Video Interpretation (the Chinese Language) // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2015. Vol. 200. P. 122-129.

## **Interlingual Theory and Its Influence on the Teaching of Chinese as a Foreign Language**

**Huang Linqi**

Postgraduate,  
National Research Tomsk State University.  
634050, 36, Lenina ave., Tomsk, Russian Federation;  
e-mail: r4083@126.com

**Evgeniya V. Tikhonova**

PhD in Pedagogy, Associate Professor,  
National Research Tomsk State University.  
634050, 36, Lenina ave., Tomsk, Russian Federation;  
e-mail: evkulmanakova@gmail.com

### **Abstract**

Currently, there is an increase in research in the field of learning and teaching languages, including Chinese as a foreign language. For this, interlingual theory is used, which is developing in the scientific community along with questions about new processes of teaching and learning a language. The most important thing for the teacher is to understand how the student perceives the material, what mistakes he can make and how to prevent these mistakes. In the process of learning any language, an interlanguage is used, the understanding and study of which, in turn, also requires certain efforts from the teacher and the student. This article explains the key processes of interlingual theory in teaching practice, the characteristics of interlanguage and its impact on the learning process, describes interlingual interaction and some of the reasons why students tend to use interlanguage in the process of mastering a second language. Given the significant interest of foreigners in the study of the Chinese language and culture, the complexity of the educational process and the multiple choice of strategies for teaching Chinese, the importance of understanding and applying interlingual theory in teaching Chinese as a second foreign language is also substantiated by the authors of this paper.

### **For citation**

Huang Linqi, Tikhonova E.V. (2022) Mezhs"yazykovaya teoriya i ee vliyanie na prepodavanie kitaiskogo yazyka kak inostrannogo [Interlingual Theory and Its Influence on the Teaching of Chinese as a Foreign Language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (1A), pp. 574-580. DOI:10.34670/AR.2023.34.83.066

### **Keywords**

Interlingual theory, Chinese, teaching Chinese, interlanguage, teaching foreign languages.

---

## References

1. Alekseeva V.V. et al. (2021) *Metodika obucheniya kitaiskomu yazyku i perevodu v poliparadigmal'noi interpretatsii sovremennykh pedagogicheskikh issledovaniy* [Methods of teaching Chinese and translation in the polyparadigm interpretation of modern pedagogical research]. Moscow.
2. Corder S. (1981) *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
3. Du Guoying, Deng Yiting, Qin Yi (2021) Primenenie komp'yuternykh tekhnologii perevodu v obuchenii inostrannym yazykam v vysshikh uchebnykh zavedeniyakh Kitaya v oblasti novykh gumanitarnykh nauk [The use of computer translation technologies in teaching foreign languages in higher educational institutions of China in the field of new humanities]. *Vestnik pedagogicheskikh nauk* [Bulletin of Pedagogical Science], 6, pp. 203-207.
4. Korbachkova S.A., Pozdyaikina A.A., Podol'skaya O.S. (2021) Modelirovanie protsessa razvitiya professional'nykh kompetentsii studentov pri obuchenii kitaiskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu [Modeling the process of development of students' professional competencies in teaching Chinese as a second foreign language]. *Vestnik pedagogicheskikh nauk* [Bulletin of Pedagogical Science], 6, pp. 95-99.
5. Ling Dexiang (2003) Interlanguage: Theory and Teaching of Chinese as a Foreign Language. In: *Journal of Nanjing University*.
6. Lu Jianji (1984) Interlingual Theory and Phonological Bias of Foreigners Learning Chinese. In: *Language Teaching and Research*.
7. Lu Jianji (1984) *Reflections on Teaching Chinese as a Foreign Language*. Beijing.
8. Peng Yulan, Zhang Ling (2006) Review of Cross-Language Studies of Chinese Language by Foreign Students. In: *Journal of Gannan Normal University*.
9. Pozdyaikina A.A. (2021) Obuchenie ieroglificheskomu pis'mu rossiiskikh studentov pri izuchenii kitaiskogo yazyka kak vtorogo inostrannogo [Teaching Russian students hieroglyphic writing while learning Chinese as a second foreign language]. *Obzor pedagogicheskikh issledovaniy* [Review of Pedagogical Research], 3, 6, pp. 37-43.
10. Selinker L. (1992) *Rediscovering Interlanguage*. London: Longman.
11. Tikhonova E.V. (2015) Formation of the Professional Competence of an Interpreter within the Framework of a Course of Film and Video Interpretation (the Chinese Language). *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 200, pp. 122-129.
12. Tikhonova E.V. (2015) *Formirovanie professional'noi kompetentnosti perevodchika u studentov-lingvistov kitaiskogo otdeleniya* [Formation of professional competence of an interpreter among linguistic students of the Chinese department]. Tomsk: National Research Tomsk State University.
13. Wang Yameng (2021) Problemy i perspektivy razvitiya nauchnogo stilya rechi kitaiskikh studentov [Problems and prospects for the development of the scientific style of speech of Chinese students]. *Obzor pedagogicheskikh issledovaniy* [Review of Pedagogical Research], 3, 7, pp. 11-13.